

**PARTEA B: REGULI DE GUVERNARE ȘI
NAVIGAȚIE**
**SECȚIUNEA 1: CONDUCEREA NAVELOR ÎN
ORICE CONDIȚII DE VIZIBILITATE**

REGULA 4 “Domeniul de aplicare”

Regulile prezentei secțiuni se aplică în orice condiții de vizibilitate.

REGULA 5 „Veghea”

Orice navă trebuie să asigure în permanență o veghe vizuală și auditivă corespunzătoare, folosindu-se în același timp mijloacele disponibile, potrivit cu circumstanțele și condițiile existente, astfel încât să se realizeze aprecierea completă a situației și a pericolului de coliziune.

REGULA 6 „Viteza de siguranță”

Orice navă trebuie să navigheze tot timpul cu o viteză de siguranță, astfel încât să poată acționa corect și eficient pentru evitarea unei coliziuni și pentru a fi oprită pe o distanță corespunzătoare circumstanțelor și condițiilor existente.

Pentru determinarea vitezei de siguranță cel puțin următorii factori trebuie luați în considerare:

- a) De către toate navele:
- 1) vizibilitatea;
 - 2) densitatea traficului, inclusiv concentrările de nave de pescuit sau de oricare alte nave;
 - 3) manevrabilitatea navei, cu referire specială la distanța de oprire și capacitatea de girajie în condițiile existente;
 - 4) noaptea, existența unui fundal luminos ca acela produs de luminile de pe coastă sau de lumina difuză a propriilor sale lumini;
 - 5) starea vântului, a mării și a curenților, precum și apropierea de pericolele pentru navigație;

PART B: STEERING AND SAILING RULES
**SECTION I: CONDUCT OF VESSELS IN ANY
CONDITION OF VISIBILITY**

RULE 4 “ Application”

Rules in this Section apply in any condition of visibility.

RULE 5 “Look-out”

Every vessel shall at all times maintain a proper look-out by sight and hearing as well as by all available means appropriate in the prevailing circumstances and conditions so as to make a full appraisal of the situation and of the risk of collision.

RULE 6 “Safe Speed”

Every vessel shall at all times proceed at a safe speed so that she can take proper and effective action to avoid collision and be stopped within a distance appropriate to the prevailing circumstances and conditions.

In determining a safe speed the following factors shall be among those taken into account:

- a) By all vessels:
- 1) the state of visibility;
 - 2) the traffic density including concentrations of fishing vessels or any other vessels;
 - 3) the maneuverability of the vessel with special reference to stopping distance and turning ability in the prevailing conditions;
 - 4) at night the presence of background light such as from shore lights or from back scatter of her own lights;
 - 5) the state of wind, sea and current, and the proximity of navigational hazards;

- 6) pescajul navei în raport cu adâncimea accesibilă a apei;
- b) În plus, pentru navele care au un radar în funcțiune:
- 1) caracteristicile, eficacitatea și limitele de folosire eficientă a echipamentului radar;
 - 2) limitările rezultate din scara distanțelor folosită la radar;
 - 3) efectul stării mării, condițiilor meteorologice și altor surse de interferență;
 - 4) faptul că ambarcațiunile mici, ghețurile și alte obiecte plutitoare nu pot fi detectate cu radarul la o distanță adecvată;
 - 5) numărul, poziția și mișcare navelor detectate cu radarul;
 - 6) faptul că este posibil să se aprecieze mai exact vizibilitatea atunci când radarul este folosit pentru determinarea distanței față de nave și alte obiecte aflate în vecinătate.

REGULA 7 „Pericol de coliziune”

- a) Orice navă trebuie să folosească toate mijloacele disponibile corespunzătoare circumstanțelor și condițiilor existente pentru a determina dacă există riscul unei coliziuni. Dacă există vreo îndoială în ceea ce privește riscul de coliziune, trebuie să se considere că acest risc există;
- b) Dacă la bord există un echipament radar în funcțiune, acesta trebuie folosit în mod corespunzător, incluzând explorarea la distanță mare, cu scopul de a descoperi din timp riscul unei coliziuni și ținerea la zi a situației pe planșeta radar sau orice altă supraveghere sistematică, echivalentă a obiectelor detectate;
- c) Nu se va trage concluzii din informații insuficiente, mai ales din informații radar insuficiente;
- d) Pentru a determina dacă există un risc de

- 6) the draught in relation to the available depth of water;
- b) Additionally, by vessels with operational radar:
- 1) the characteristics, efficiency and limitations of the radar equipment;
 - 2) any constraints imposed by the radar range scale in use;
 - 3) the effect on radar detection of the sea state, weather and other sources of interference;
 - 4) the possibility that small vessels, ice and other floating objects may not be detected by radar at an adequate range;
 - 5) the number, location and movement of vessels detected by radar;
 - 6) the more exact assessment of the visibility that may be possible when radar is used to determine the range of vessels or other objects in the vicinity.

RULE 7 “Risk of Collision”

- a) Every vessel shall use all available means appropriate to the prevailing circumstances and conditions to determine if risk of collision exists. If there is any doubt such risk shall be deemed to exist;
- b) Proper use shall be made of radar equipment if fitted and operational, including long-range scanning to obtain early warning of risk of collision and radar plotting or equivalent systematic observation of detected objects;
- c) Assumptions shall not be made on the basis of scanty information, especially scanty radar information;
- d) In determining if risk of collision exists the

coliziune trebuie să se țină seama, printre altele, de următoarele considerente:

- 1) există risc de coliziune dacă relevmentul compas la o navă care se apropie, nu variază într-un mod apreciabil;
- 2) în unele cazuri, riscul de coliziune există, chiar dacă se observă că relevmentul variază apreciabil, mai ales la apropierea de o navă foarte mare, de un convoi remorcat sau de o navă care se află la distanță mică.

REGULA 8 “Manevra pentru evitarea coliziunii”

a) Orice manevră ce se face pentru evitarea unei coliziuni trebuie, dacă circumstanțele permit, să conducă la rezultate pozitive, să fie efectuată din timp și conform cu o bună practică marinărească.

b) Orice schimbare de drum sau de viteză sau amândouă deodată trebuie, dacă circumstanțele permit, să fie destul de mare pentru a putea fi percepută imediat de orice navă care execută observarea vizuală sau cu radarul; pot fi evitate schimbările succesive de mică importanță de drum, viteză sau ale ambele deodată.

c) Dacă nava are suficient spațiu de manevră, simpla schimbare a drumului poate fi manevra cea mai eficientă pentru a se evita o situație de foarte mare apropiere, cu condiția ca această manevră să fie făcută cu mult timp înainte, să fie substanțială și să nu conducă la o altă situație de foarte mare apropiere.

d) Orice manevră pentru evitarea coliziunii cu o altă navă trebuie făcută astfel încât să permită trecerea la o distanță de siguranță. Eficacitatea manevrei trebuie controlată cu atenție până când cealaltă navă a fost complet și definitiv evitată.

e) Dacă este nevoie să se evite o coliziune sau să se câștige mai mult timp pentru aprecierea situației, nava trebuie să reducă viteza sau să oprească complet, stopând mașinile ori punându-

following considerations shall be among those taken into account:

- 1) Such risk shall be deemed to exist if the compass bearing of an approaching vessel does not appreciably change;
- 2) Such risk may sometimes exist even when an appreciable bearing change is evident, particularly when approaching a very large vessel or a tow or when approaching a vessel at close range.

RULE 8 “Action to avoid collision”

a) Any action to avoid collision shall, if the circumstances of the case admit, be positive, made in ample time and with due regard to the observance of good seamanship.

b) Any alteration of course and/or speed to avoid collision shall, if the circumstances of the case admit, be large enough to be readily apparent to another vessel observing visually or by radar; a succession of small alterations of course and/or speed should be avoided.

c) If there is sufficient sea-room, alteration of course alone may be the most effective action to avoid a close-quarters situation provided that it is made in good time, is substantial and does not result in another close-quarters situation.

d) Action taken to avoid collision with another vessel shall be such as to result in passing at a safe distance. The effectiveness of the action shall be carefully checked until the other vessel is finally past and clean.

e) If necessary to avoid collision or allow more time to assess the situation, a vessel shall slacken her speed or take all way off by stopping

le înapoi.

- f) ■1) O navă căreia, prin oricare din aceste reguli, i se impune să nu împiedice trecerea în siguranță a unei alte nave, trebuie – atunci când circumstanțele situației o impun – să întreprindă din timp acțiuni care să conducă la crearea unui spațiu de manevră suficient pentru trecerea în siguranță a celeilalte nave;
- 2) O navă căreia i se cere să nu împiedice trecerea în siguranță a unei alte nave nu este eliberată de răspundere dacă apropierea față de acea navă conduce la un risc de coliziune și trebuie, atunci când întreprinde o acțiune, să aplice pe deplin cerințe regulilor acestei secțiuni;
- 3) O navă a cărei trecere nu este stânjenită trebuie să se conformeze regulilor acestei secțiuni când cele două nave se apropie una de alta și astfel apare riscul unei coliziuni.

REGULA 9 “Treceri înguste”

- a) O navă în marș printr-un șenal îngust sau pe o pasă de acces trebuie să navighe cât mai aproape posibil de limita exterioară, din tribordul său, a șenalului sau a pasei respective de acces.
- b) O navă cu lungime mai mică de 20 m și o navă cu vele nu trebuie să stânjenească trecerea navei care poate naviga în deplină siguranță numai prin interiorul șenalului îngust sau pe pasa de acces.
- c) O navă angajată în pescuit nu trebuie să stânjenească trecerea unei nave care navigă pe un șenal îngust sau pe o pasă de acces.
- d) O navă nu trebuie să traverseze un șenal îngust sau o pasă de acces dacă prin aceasta stânjenește trecerea unei nave care poate naviga în deplină siguranță numai prin interiorul acestui șenal îngust sau pe pasa de acces. Nava din urmă poate folosi semnalul sonor prescris de regula 34

or reversing her means of propulsion.

- f) ■1) A vessel which, by any of these Rules, is required not to impede the passage or safe passage of another vessel shall, when required by the circumstances of the case, take early action to allow sufficient sea-room for the safe passage of the other vessel;
- 2) A vessel required not to impede the passage or safe passage of another vessel is not relieved of this obligation if approaching the other vessel so as to involve risk of collision and shall, when taking action, have full regard to the action which may be required by the Rules of this part;
- 3) A vessel the passage of which is not to be impeded remains fully obliged to comply with the Rules of this part when the two vessels are approaching one another so as to involve risk of collision.

RULE 9 “Narrow Channels”

- a) A vessel proceeding along the course of a narrow channel of fairway shall keep as near to the outer limit of the channel or fairway, which lies on her starboard side as, is safe and practicable.
- b) A vessel of less than 20 metres in length or a sailing vessel shall not impede the passage of a vessel which can safely navigate only within a narrow channel or fairway.
- c) A vessel engaged in fishing shall not impede the passage of any other vessel navigating within a narrow channel or fairway.
- d) A vessel shall not cross a narrow channel or fairway if such crossing impedes the passage of a vessel which can safely navigate only within such channel or fairway. The latter vessel may use the sound signal prescribed in Rule 34 (d) if

d), dacă se îndoiește de intențiile navei care traversează.

e) ■1) Într-un șenal îngust sau o pasă de acces, când depășirea nu se poate face decât dacă nava ajunsă manevrează pentru a permite celeilalte nave să o depășească în siguranță, nava care ajunge trebuie să-și facă cunoscută intenția, emitând semnalul corespunzător prescris de regula 34 (c) par.(1). Nava ajunsă trebuie, dacă este de acord, să emită semnalul corespunzător prescris de regula 34 (c) par.(2) și să manevreze astfel încât să permită depășirea în siguranță. Dacă este în dubiu, nava ajunsă poate să emită semnalele sonore prescrise de regula 34 (d);

■2) Prezenta regulă nu scutește nava care ajunge de obligația de a se conforma prevederilor regulii 13;

f) O navă care se apropie de un cot sau de un loc aflat într-un șenal îngust sau într-o pasă de acces, în care alte nave pot fi mascate de prezența unui obstacol, trebuie să navigheze cu prudență și vigilență deosebită și să emită semnalul corespunzător prescris de regula 34 e);

g) Dacă circumstanțele permit, orice navă trebuie să evite ancorarea într-o trecere îngustă.

REGULA 10 „Dispozitive de separare a traficului”

a) Prezenta regulă se aplică dispozitivelor de separare a traficului adoptate de către Organizație și nu absolvă nici o navă de obligațiile prevăzute în alte reguli;

b) O navă care navigă în interiorul unui dispozitiv de separare a traficului trebuie:

■1) să navigheze pe pasă de navigație corespunzătoare direcției generale a traficului pentru această pasă;

in doubt as to the intention of the crossing vessel.

e) ■1) In a narrow channel or fairway when overtaking can take place only if the vessel to be overtaken has to take action to permit safe passing, the vessel intending to overtake shall indicate her intention by sounding the appropriate signal prescribed in Rule 34(c)(1). The vessel to be overtaken shall, if in agreement, sound the appropriate signal prescribed in Rule 34(c)(2) and take steps to permit safe passing. If in doubt she may sound the signals prescribed in Rule 34(d);

■2) This Rule does not relieve the overtaking vessel of her obligation under Rule 13.

f) A vessel nearing a bend or an area of a narrow channel or fairway where other vessels may be obscured by an intervening obstruction shall navigate with particular alertness and caution and shall sound the appropriate signal prescribed in Rule 34(e).

g) Any vessel shall, if the circumstances of the case admit, avoid anchoring in a narrow channel.

RULE 10 “Traffic Separation Schemes”

a) This Rule applies to traffic separation schemes adopted by the Organization and does not relieve any vessel of her obligation under any other rule.

b) A vessel using a traffic separation scheme shall:

■1) proceed in the appropriate traffic lane in the general direction of traffic flow for that lane;

■2) în măsura posibilului, să se îndepărteze de linia sau de zona de separare dintre pase;

■3) ca regulă generală să se angajeze sau să iasă dintr-o pasă de navigație pe la una din extremități, dar atunci când intră sau iese prin lateral, să facă această manevră sub un unghi cât mai mic posibil față de direcția generală a traficului.

c) Pe cât este posibil, o navă trebuie să evite să traverseze pasele de navigație, dar dacă este obligată să o facă, nava trebuie să le traverseze – pe cât posibil – perpendicular pe direcția generală a traficului;

d) ■1) Zonele de trafic costier nu trebuie folosite în mod normal de o navă care poate utiliza în deplină siguranță pasa de navigație corespunzătoare din dispozitivul adiacent de separare a traficului. Totuși navele cu o lungime mai mică de 20 m, navele cu vele și navele care pescuiesc zonele de trafic costier;

■2) indiferent de cele expuse în subparagraful d) (1), o navă poate folosi zona de trafic costier atunci când se află în drum spre un port sau iese din el, spre sau de la o platformă sau o construcție de foraj marin, spre sau din locul de îmbarcare a pilotului sau orice alt loc situat în zona de trafic costier sau pentru a evita un pericol imediat.

e) În mod normal o navă, alta decât cea care traversează un dispozitiv de separare a traficului sau o navă care angajează sau iese din o pasă de navigație, nu trebuie să intre în zona de separare sau să întretaie linia de separare cu excepția:

■1) cazurilor de urgență pentru evitarea unui pericol imediat;

■2) angajării pentru pescuit în zona de separare.

■2) so far as practicable keep clear of a traffic separation line or separation zone;

■3) normally join or leave a traffic lane at the termination of the lane, but when joining or leaving from either side shall do so at as small an angle to the general direction of traffic flow as practicable.

c) A vessel shall, so far as practicable, avoid crossing traffic lanes but if obliged to do so shall cross on a heading as nearly as practicable at right angles to the general direction of traffic flow;

d) ■1) a vessel shall not use an inshore traffic zone when she can safely use the appropriate traffic lane within the adjacent traffic separation scheme. However, vessels of less than 20 metres in length, sailing vessels and vessels engaged in fishing may use the inshore traffic zone.

■2) notwithstanding subparagraph d) (1), a vessel may use an inshore traffic zone when en route to or from a port, offshore installation or structure, pilot station or any other place situated within the inshore traffic zone, or to avoid immediate danger.

e) A vessel other than a crossing vessel or a vessel joining or leaving a lane shall not normally enter a separation zone or cross a separation line except:

■1) in cases of emergency to avoid immediate danger;

- f) O navă care navigă în zonele vecine cu extremitățile unui dispozitiv de separare a traficului trebuie să navighe cu o atenție deosebită.
- g) O navă trebuie să evite, pe cât de mult posibil, să ancoreze în interiorul unui dispozitiv de separare a traficului sau în zonele vecine cu extremitățile sale.
- h) O navă care nu dorește să folosească un dispozitiv de separare a traficului trebuie să se îndepărteze de acesta cât mai mult posibil.
- i) O navă angajată în pescuit nu trebuie să stânjenească trecerea unei nave care navigă pe o pasă de navigație.
- j) Navele cu o lungime mai mică de 20m sau navele cu vele nu trebuie să stânjenească trecerea în siguranță a unei nave cu propulsie mecanică , care navigă pe o pasă de navigație.
- k) Atunci când se află angajată într-o operațiune pentru menținerea siguranței navigației într-un dispozitiv de separare a traficului, o navă cu capacitatea de manevră redusă este scutită de a se conforma prezentei reguli în măsura necesară executării operațiunii .
- l) Atunci când este angajată într-o operațiune pentru instalarea, întreținerea sau scoaterea unui cablu submarin într-un dispozitiv de separare a traficului, o navă cu capacitatea de manevră redusă este scutită de a se conforma prezentei reguli, în măsura necesară executării operațiunii.

■2) to engage in fishing within a separation zone.

- f) A vessel navigating in areas near the terminations of traffic separation schemes shall do so with particular caution.
- g) A vessel shall so far as practicable avoid anchoring in a traffic separation scheme or in areas near its terminations.
- h) A vessel not using a traffic separation scheme shall avoid it by as wide a margin as is practicable.
- i) A vessel engaged in fishing shall not impede the passage of any vessel following a traffic lane.
- j) A vessel of less than 20 meters in length or a sailing vessel shall not impede the safe passage of a power-driven vessel following a traffic lane.
- k) A vessel restricted in her ability to maneuver when engaged in an operation for the maintenance of safety of navigation in a traffic separation scheme is exempted from complying with this Rule to the extent necessary to carry out the operation.
- l) A vessel restricted in her ability to maneuver when engaged in an operation for the laying, servicing or picking up a submarine cable, within a traffic separation scheme, is exempted from complying with this Rule to the extent necessary to carry out the operation.